

国际商务旅游手册

THE BUSINESS TRAVELLER'S HANDBOOK

(美) FOSECO MINSEP 编著 陈无忌等 译



上海外语教育出版社

国际商务旅游手册

THE BUSINESS TRAVELLER'S HANDBOOK

[美] FOSECO MINSEP 集团 编著

陈无忌 等译

黄崧林 校

上海外语教育出版社

国际商务旅游手册

陈无忌 等译

黄崧林 校

上海外语教育出版社出版

(上海中山北一路 295 号)

上海外国语学院印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行

787×1092 毫米 1/36 10 印张 203 千字

1987 年 12 月第 1 版 1987 年 12 月第 1 次印刷

印数: 1—10,000 册

ISBN 7-81009-317-7/G·063

定 价: 2.60 元

译校者的话

本书原著系由美国 FOSECO MINSEP 集团编著，美国格雷厄姆——特罗特曼公司 (Graham & Trotman Ltd) 出版，书名为 THE BUSINESS TRAVELLER'S HANDBOOK。编著者根据其业务往来和派外人员在五大洲旅行、工作和生活中长期积累下来的知识和经验，对一百个国家和地区的概况和风土人情逐一作了扼要的介绍。在具体编排上，则按国家和地区分章就商务旅客踏上异乡土地后会遇到和应注意的问题，如见面介绍、称呼方式、名片、守时观念、交谈、客户、语言、服饰、招待应酬、餐桌礼仪、吸烟须知、馈赠、小费、宗教活动、国家旅行、交通工具、风俗习惯、卫生保健等，提供了许多咨询，也提出了不少有益的建议，使商务旅客在出发前和到达后在思想上和行动上都有所准备。全书内容虽然不能说已经包罗万象或面面俱到，但基本上向读者提供了最主要的信息，不失为一本具有一定特色的商务旅游参考书。

由于编著者立场上的问题，书中有些内容和观点是错误的，甚至对我国读者来说是难以接受的；这些我们在翻译和审校过程中都已根据情况作了必

要的删节。由于原著是 1982 年出版的，有些数字（大至该国的面积、人口，小至小费应酬等）与我国有关方面新近统计或反映的资料有所出入，为了保持原著的原来面目，我们未加变动，请读者参考时注意。

另外，考虑到本书主要供我国读者参考，我们删去了原著中关于中国（包括台湾省）的章节。

本书涉及面很广。尽管我们对许多内容作了考证，但限于水平，疏忽或谬误之处在所难免，恳请行家们和广大读者批评指正。

参加本书翻译的有（以先后为序）：陈无忌、曹铁珊、朱征、李国海、谈谷铮、李维靖、卢野鹤、郑坚、杨鲁民、庄华、张启新，全书由黄崧林同志校阅。

前 言

这本手册不同于普通的旅游指南。它不仅集有关各国和各地区的种种重要信息于一书，而且全部文字都是由商业人士写给他们的同行看的。由于它就世界各地的礼仪内容和行为准则提供了有益的建议，它实际上起到了帮助各国商务旅客的作用，使他们无论走到哪里，都能留下最好的印象，从而帮助他们在海外旅行中取得最大的个人的收获和商业效益。

这本手册由 FOSECO MINSEP 集团编著是最恰当不过的了。FOSECO MINSEP 是一个名符其实的国际集团，它所开设的一百二十几个工厂遍及三十四个国家，产品行销寰宇。鉴于这本手册中的大部分资料都是由本集团的成员或它在世界各地的代理商和朋友们提供的，本集团愿借此机会感谢他们的帮助和合作，同时也向美国驻外使馆、贸易使团以及其他机构致意，感谢它们不仅在本集团的研究工作中给予了帮助，而且还提供了材料。

FOSECO MINSEP 集团的业务十分广泛，它的主要市场是翻砂、炼钢、建筑、采矿、工程和勘探等行业。在具体业务活动中，所有专业产品和技术

服务项目的提供都建立在与客户保持紧密的联系的基础上。与客户保持接触的人士不仅有本集团在美国国内的工作者,而且还有由本集团派往国外,常年活跃于世界各地的产品推销人员和技术开发人员。“千言不如一行”,本集团对此古谚深信不疑。

本集团在世界各地开展的活动都明显地结合当地的特点。它的国内工作者和派外人员在与各国和各地区有关的问题的处理上,积累了十分丰富的经验。因此,本集团认为,这些经验,以及通过接触而掌握到的各国和地区的风土人情后才提出的建议,对至今还没有机会得到这类第一手知识的商务旅客来说,无疑将是极其珍贵的财富。

虽然讲究礼貌和替人着想的一般准则在世界各地基本相同,但各国在接受这些行为准则方面毕竟存在着差别。这些差别有时非常微妙,旅客往往不易察觉,稍有不慎——哪怕是无意的疏忽——便会在宾主之间蒙上阴影。这本手册的目的,正是为了帮助读者避免这种尴尬的局面。

大多数商界人士都埋怨要看的书实在太多,因此,本手册尽量做到言简意核,以压缩篇幅。为了便利读者查考,每个篇章都加一些小标题。

目 录

前言

阿尔及利亚 (Algeria)	1
阿根廷 (Argentina)	5
澳大利亚 (Australia)	9
奥地利 (Austria)	13
孟加拉国 (Bangladesh)	16
比利时 (Belgium)	19
玻利维亚 (Bolivia)	24
巴西 (Brazil)	28
保加利亚 (Bulgaria)	31
加拿大 (Canada)	36
加勒比国家 (Caribbean)	39
巴哈马 (Bahamas)	
巴巴多斯 (Barbados)	
伯利兹 (Belize)	
百慕大 (Bermuda)	
开曼群岛 (Cayman Islands)	
法属圭亚那 (French Guiana)	
海地 (Haiti)	
牙买加 (Jamaica)	
苏里南 (Surinam)	

智利 (Chile)	43
哥伦比亚 (Colombia)	47
捷克斯洛伐克 (Czechoslovakia)	50
厄瓜多尔 (Ecuador)	53
埃及 (Egypt)	59
芬兰 (Finland)	65
法国 (France)	68
德国 (Germany)	73
加纳 (Ghana)	81
希腊 (Greece)	85
格陵兰 (Greenland)	91
海湾诸国 (Gulf States)	95
阿布扎比 (Abu Dhabi)	
阿治曼 (Ajman)	
巴林 (Bahrain)	
科威特 (Kuwait)	
阿曼 (Oman)	
卡塔尔 (Qatar)	
圭亚那 (Guyana)	100
香港 (Hong Kong)	102
匈牙利 (Hungary)	104
印度 (India)	107
印度尼西亚 (Indonesia)	114
伊朗 (Iran)	119
伊拉克 (Iraq)	124
爱尔兰共和国 (Ireland)	130

意大利 (Italy)	134
象牙海岸(Ivory Coast).....	138
日本 (Japan)	143
约旦 (Jordan).....	153
肯尼亚 (Kenya).....	157
朝鲜 (Korea)	162
黎巴嫩 (Lebanon).....	165
利比亚 (Libya)	169
卢森堡 (Luxembourg)	174
马拉维(Malawi).....	178
马来西亚 (Malaysia).....	182
马耳他 (Malta)	189
毛里求斯(Mauritius).....	192
墨西哥(Mexico).....	196
摩洛哥 (Morocco).....	200
莫桑比克 (Mozambique)	203
荷兰 (Netherlands)	206
新西兰 (New Zealand)	210
尼日利亚(Nigeria).....	214
巴基斯坦 (Pakistan)	217
巴拉圭(Paraguay)	220
秘鲁 (Peru).....	223
菲律宾 (Philippines).....	228
波兰 (Poland).....	233
葡萄牙 (Portugal).....	236
罗马尼亚 (Romania).....	240

沙特阿拉伯 (Saudi Arabia)	244
斯堪的那维亚地区各国 (Scandinavia)	252
丹麦 (Denmark)	
挪威 (Norway)	
瑞典 (Sweden)	
塞内加尔 (Senegal)	256
新加坡 (Singapore)	262
南非 (South Africa)	268
西班牙 (Spain)	271
斯里兰卡 (Sri Lanka)	276
瑞士 (Switzerland)	279
叙利亚 (Syria)	283
坦桑尼亚 (Tanzania)	286
泰国 (Thailand)	289
特立尼达和多巴哥 (Trinidad and Tobago)	295
突尼斯 (Tunisia)	297
土耳其 (Turkey)	300
乌干达 (Uganda)	308
苏联 (Union of Soviet Socialist Republics)	311
联合王国 (United Kingdom)	316
美国 (United States of America)	323
乌拉圭 (Uruguay)	330
委内瑞拉 (Venezuela)	332
南斯拉夫 (Yugoslavia)	336
赞比亚 (Zambia)	341
津巴布韦 (Zimbabwe)	346

阿 尔 及 利 亚

Algeria

阿尔及利亚虽然地处北非，但旅游事业在其经济中却起着重要的作用。不过，该国现在正集中力量搞工业化，它拥有大量的石油和天然气、还拥有铁矿和磷酸盐之类的矿藏。

见面介绍

无论是在见面还是在分别时，人们都主动握手，即使在少长咸集的大庭广众之中也莫不如此。阿尔及利亚人与挚友见面时，也许还会相互拥抱。

称呼方式

对来访者一般以姓相称，姓前再加上头衔大多用职称。

守时观念

时间观念在北非并不象在西方那样受到重视，即使一方已经等候了几个小时，也得耐心等待下去。如能在约定时间前个把小时再确定一下，则最为妥善。

交谈

如果商务旅客了解该国在加强工业化进程中所作出的努力，并对之给予友好的评价，那将会受到赞赏。此外，阿尔及利亚人还对他们目前的土地改革感到自豪。

要注意回避的话题是当地内部的纠纷和企业间的竞争。如果有人要求对现政权的某一特定问题发表看法，最好是先反问对方以探明他的态度，这样便可避免剧烈的争论。

客户

主顾为了招待访问，往往事先安排了一间会议室，到时各有关方面齐集进行会商。

参加会商的人当中可能不时会有人进进出出，显然是在洽谈别的业务；对此商务旅客不宜发表评论。

阿拉伯人都是天生的谈判能手，他们生来就善于做买卖。

语言

大多数阿利及亚人能讲法语，有的人还会讲英语和德语。因此，在有外国人在场的情况下很少使用阿拉伯语。

那怕旅客只是试着说几个阿拉伯语单词或短语，也将会深受赞赏。

服饰

在所有的商务和社交场合，时新但并不十分正式的衣着最为相宜。能系领带固然最好，但也并不是非系不可，当空调失灵时更是如此。

招待应酬

邀请阿尔及利亚人去餐馆或旅馆就餐将会被欣然收受。不过，对这种事必须谨慎，最好在办公处所之外提出邀请。

被邀请者往往会思忖，设宴请他是否还怀有什么特殊的商务目的；如果是对方请客吃饭，可以肯定这决不是纯粹为了社交。

小费

最好事先酌付小费，这样便可保证得到优质服务。凡预订旅馆房间或飞机票，都得如此，方不致遭到留难或拒绝，须知这类情况有时在订妥后还可能发生。

馈赠

最好的礼品一般是最新式的电子或机动“小玩意”，或某些当地无法买到的物品。但千万不要送酒，因为伊斯兰教禁止饮酒。

阿拉伯人对送给他的礼物每每会提出要偿还费用，对此赠送者必须拒收，除非他坚持非收不可。

宗教活动

阿尔及利亚人信奉伊斯兰教，星期四或星期五是不办公的，就象西方人每逢星期六或星期日不工作一样，每周工作日仅有三天。当然，旅客应该避免在斋月期间前往旅行。

其他

购买任何商品都用当地货币付款。信用卡是不接受的（仅阿尔及利亚航空公司，也许还有首都阿尔及尔的旅馆除外）。

飞机票得反复去催询，并将订票存根保存好。要将自己的到达时间通知旅馆、到达时要说明打算住宿的确切天数。

要记住，断水的情况经常会发生，因此旅客到达下榻的旅馆后，不要随便把洗手池里满满当当的清水放掉，否则就可能不得不用矿泉水洗手。

阿 根 廷

Argentina

去阿根廷的商务旅客毫无疑问将在布宜诺斯艾利斯省度过十分之九的时间，因为这地区是该国的工商业中心。布宜诺斯艾利斯市是拉丁美洲的第三大城市，同时又是阿根廷共和国的首都。它以飞快的速度在发展着，而却又能保持其它固有的鲜明特色。“颇特诺”(porteño)，即布宜诺斯艾利斯市的当地人，象他们的城市一样，是既具有国际性，又独具自己的特点，总是张开着双臂欢迎所有的客人。

见面介绍

这里握手之风盛行。首次和别人见面以及告辞时，都必须握手。

称呼方式

除了在挚友之间以外，人们很少用名字称呼对方：因此，应以他们的正式头衔称呼他们，除非主人特地要求用别的称呼。对男人的正确称呼是“señor”（先生），对已婚的妇女称“señora”（夫人），对未

婚的姑娘则称“señorita”(小姐)。

名片交换

名片通常仅在担任高级职务的人员之间进行交换。

守时观念

对约会必须做到守时，但很多当地商人往往要迟到五至十分钟，这既是可以接受的，也是在意料之中的。

交谈

一般人们对体育运动都深感兴趣，凡有关这一话题的谈论，特别是有关足球的谈论，备受欢迎。

布宜诺斯艾利斯居民都以他们城市里公园(palermo)花园的美丽景色深感自豪，对此发表一些赞美之辞将为谈话提供一个很有用的开场白。

莫谈政治和勿论当地政府是通常的信条，在阿根廷必须遵守，因为这一话题会使很多人激动，甚至引起衅端。

客户

在访问客户时，刚一到达便会有人送上一杯咖啡，而且在整个会谈时间里，不时还会继续送上。杯子不大，按礼貌应一一接受，那怕只呷一口也好。

大多数主顾都喜欢带领外国家人参观他们的工